תורת המלאכים (= ANGELOLOGY) בתרגום יונתן לספר שופטים.

מאמר זה הוא השלישי הסדרת מאמרים הבודקת את האנגלולוגיה בתרגומים הארמיים לתנ"ך. הנושא נבדק בתרגומים הארמיים לתורה ולספר יהושע, ומאמר זה מתמקד בספר שופטים.

בדיקתנו מעלה שתורת המלאכים כפי שהיא מתבטאת בתרגום יונתן Targum Jonathan לספר שופטים, למרות שאין בה עושר רב, מעידה שתרגום יונתן הולך לרוב בדרך שנסללה על ידי התרגומים הארמיים לתורה:תרגום אונקלוס הבבלי, התרגום המיוחס ליונתן (באנגלית יש לתרגמו פסוידו יונתן) ותרגום הניאופיטי Neofiti הארץ ישראליים, כמותם מתרגם תרגום יונתן לספר שופטים את המלאך בשר ודם כ"איזגדא" (לרשום באותיות לטיניות כפי שזה נשמע) ואילו את מלאך ה' כ"מלאכא". כמו התרגום המיוחס ליונתן הוא מוסיף את המלאך, שאינו מוזכר באופן מפורש בטקסט המקראי, ומשתמש בו ככלי להרחקת הגשמיות של האל.

קריאתו של תרגום יונתן לספר שופטים הינה קריאה צמודה (= close reading) ואין הוא מסתפק בתרגום מילולי אלא בהבנת הקשיים ובציון פתרון אוי כפי שעשה למשל בתרגמו את "מלאך ה'" כ"נביא".